

**Reply to the Budget Speech  
by Mr. Jeannot Volpé,  
Finance Critic**

**March 20, 2008  
Unofficial Excerpt from  
the *Journal of Debates (Hansard)***

006

10:10

Maybe we should call for lunch, because this is a long speech.

As Leader of the Official Opposition, I am very pleased to rise in this House today in response to the budget presented by the New Brunswick government for the 2008-09 fiscal year. First, however, I would like to take a few moments to convey the usual thanks and recognize those who take part in the democratic exercise. I would like to begin by acknowledging the remarkable work done by the Progressive Conservative caucus. I am fortunate to lead a solid team of members with experience and integrity. Our caucus is committed and ready to defend the rights and interests of New Brunswickers.

The official opposition members are listening to the needs of their constituents. This means that bills introduced in the House reflect their desire to represent the people they serve. All our members will tell you that they are in politics because they intend to improve the quality of life of New Brunswickers, wherever they live, whatever language they speak, and whatever their social status.

I would also like to wish our friend, Tony Huntjens, the member for Charlotte-Campobello, a speedy recovery. Tony, with all our hearts, we are with you. Come back to us soon, more determined than ever.

I would like to thank the Clerk of the Legislative Assembly and her assistants for their outstanding work. I also thank all employees who ensure the smooth running of our Legislative Assembly. Day in and day out,

**Réponse au discours du budget  
par M. Jeannot Volpé,  
porte-parole en matière de finances**

**le 20 mars 2008  
Extrait officieux  
du *Journal des débats (hansard)***

[Translation / Traduction]

006

10:10

Nous devrions peut-être faire une pause pour le déjeuner, car il s'agit d'un long discours.

À titre de chef de l'opposition officielle, c'est un grand plaisir pour moi de prendre la parole à la Chambre aujourd'hui pour l'adresse en réponse au budget du gouvernement du Nouveau-Brunswick pour l'année financière 2008-2009. Mais, tout d'abord, j'aimerais prendre quelques instants afin d'adresser les remerciements d'usage et de reconnaître les gens qui participent à l'expression de la démocratie. En premier lieu, permettez-moi de souligner le travail remarquable du caucus progressiste-conservateur. J'ai la chance de diriger une équipe solide de parlementaires chevronnés et honnêtes. Notre caucus est engagé et prêt à défendre les droits et intérêts de la population du Nouveau-Brunswick.

Les parlementaires du côté de l'opposition officielle sont à l'écoute des besoins des gens de leur circonscription. À cet effet, les projets de lois apportés à la Chambre reflètent leur souci de représenter la population qu'ils servent. Tous nos parlementaires vous diront qu'ils et elles sont en politique avec l'intention d'améliorer la qualité de vie de la population néo-brunswickoise, peu importe le lieu de résidence, la langue parlée et le statut social.

Je voudrais également souhaiter un prompt rétablissement à notre ami Tony Huntjens, député de Charlotte-Campobello. Tony, nous sommes de tout cœur avec toi. Reviens-nous vite, plus déterminé que jamais.

Je voudrais remercier la greffière de l'Assemblée législative et ses adjoints pour leur travail de la plus haute qualité. Merci également à l'ensemble du personnel qui voit au bon fonctionnement de notre Assemblée législative.

in their own way, these people contribute to the advancement of our democracy.

I would also like to thank New Brunswick's civil servants. Despite the lack of real political leadership since the 2006 Liberal election win, provincial civil servants have maintained the steady course that was needed and have managed to steer clear of disaster. I would like to take this opportunity to extend particular thanks to the Department of Finance employees. As a former Minister of Finance, I know that this time of the year takes a toll on them. Thank you for your work and for performing such important duties professionally and competently.

De notre côté de la Chambre, nous avons également des employés compétents et engagés. Les employés du Bureau de l'opposition officielle, sous la direction de mon chef de cabinet, Yvon Bonenfant, font un excellent travail afin d'appuyer les parlementaires et moi-même dans notre mission démocratique. Ils sont compétents, engagés, dévoués et toujours prêts à nous aider. Ce sont des gens passionnés qui ont à cœur l'amélioration de la qualité de vie des gens du Nouveau-Brunswick et la création d'une prospérité durable pour les générations à venir. Je remercie toute notre équipe.

Aux gens de ma circonscription de Madawaska-les-Lacs, j'envoie un sincère remerciement pour leur appui continu à mon égard et pour la confiance qu'ils m'ont accordée. Les gens de ma circonscription sont très importants à mes yeux. Ils me conseillent et ils partagent leurs préoccupations et leurs défis quotidiens. Les gens de ma circonscription sont aussi de véritables entrepreneurs, de véritables leaders qui n'ont pas peur de se donner corps et âme pour l'avancement de notre collectivité et pour trouver des solutions communes à des problèmes communs. C'est une très grande fierté pour moi, et j'espère avoir la chance de continuer à servir la population de Madawaska-les-Lacs pendant des années. Les gens doivent être notre raison première et unique de nous investir en politique.

In fact, this is the prime motivation for members of the Progressive Conservative caucus: to serve and defend New Brunswickers. Drawing from their own lives, their knowledge, and their experience, members of our party are able to propose realistic solutions that are tailor-made for New Brunswickers. This is exactly what we plan to keep doing during this session.

tive. Chaque jour, à sa façon, ce personnel participe à l'avancement de notre démocratie.

Je voudrais de plus remercier les fonctionnaires du Nouveau-Brunswick. Malgré l'absence de direction politique véritable depuis l'élection des Libéraux en 2006, les fonctionnaires provinciaux assurent une permanence nécessaire et ont réussi à éviter le pire. Pour l'occasion, je crois à propos d'adresser des remerciements particuliers aux employés du ministère des Finances. À titre d'ex-ministre des Finances, je sais à quel point ce temps de l'année est éprouvant pour ces employés. Merci de votre travail et de vous acquitter d'un rôle aussi important avec professionnalisme et compétence.

On our side of the House, we also have capable and committed employees. Staff members in the Office of the Official Opposition, under the direction of my chief of staff, Yvon Bonenfant, do excellent work supporting members and myself in our democratic mission. They are competent, committed, devoted, and always ready to come to our assistance. These are passionate people who care about improving the quality of life for New Brunswickers and creating lasting prosperity for the next generations. My thanks to our entire team.

To my constituents in Madawaska-les-Lacs, I want to express my sincere thanks for their continued support and for the trust they have placed in me. My constituents are very important to me. They give me advice, and they share their day-to-day concerns and challenges. My constituents are also true entrepreneurs, real leaders who do not hesitate to devote body and soul to the progress of our community and to finding common solutions to common problems. They are a source of great pride for me, and I hope to have the chance to continue to serve the people of Madawaska-les-Lacs for years to come. The people must be our first and only reason to devote ourselves to politics.

C'est d'ailleurs la principale motivation qu'ont les gens du caucus progressiste-conservateur : servir et défendre les gens du Nouveau-Brunswick. Forts de leur vécu, de leurs connaissances et de leur expérience, les membres de notre parti sont en mesure de proposer des solutions réalistes, taillées sur mesure pour les gens du Nouveau-Brunswick. C'est exactement ce que nous comptons continuer de faire durant la session.

Dans notre société, l'Assemblée législative est synonyme de démocratie. C'est ici que les projets de loi deviennent lois et que les décisions sont prises dans l'intérêt commun de la population néo-brunswickoise. C'est ici que les représentants élus dans le cadre du processus électoral démocratique viennent défendre les intérêts des gens qu'ils représentent. Autrement dit, c'est ici que la démocratie prend tout son sens.

007

10:15

The official opposition has deep respect for our democratic system. However, it must be said that, over the last few weeks, democracy has been severely put to the test by this government.

Progressive Conservative members are quite different from Liberal members: Progressive Conservatives have values. Their actions are guided by their core values and principles. They are the values of the Progressive Conservative Party of New Brunswick. They are also values that New Brunswickers chose in the last three elections.

To be successful in politics and win people's trust, there are four essentials: basing our actions on our core values, demonstrating honesty and integrity, producing results, and working for the people at all times. We have values.

The will of the people is first and foremost among our values and the reason we, on this side of the House, are in politics. We believe the government is an extension of the people's will. We also believe the government is accountable to the people for the responsibilities it takes on. We believe New Brunswickers must be consulted about public policy issues before solutions are adopted.

The Minister of Health has just announced a major reform of the New Brunswick health system—a reform that will see regional health authorities shut down, positions eliminated in the regions, the process for electing regional health authority members done away with, and an end to community participation in our health care. What is more, as in a dictatorship, the Minister of Health will no longer have to consult or listen to New Brunswickers. He has changed the law.

In our society, the Legislative Assembly is synonymous with democracy. Here, bills become Acts, and decisions are made in the common interest of New Brunswickers. Here, representatives elected through the democratic electoral process come to defend the interests of the people they represent. In other words, it is here that democracy takes on its full meaning.

007

10:15

L'opposition officielle a un profond respect pour notre système démocratique. Cependant, il faut dire que le gouvernement actuel a durement mis à l'épreuve la démocratie au cours des dernières semaines.

Les parlementaires progressistes-conservateurs sont très différents des parlementaires libéraux : les Progressistes-Conservateurs ont des valeurs. Ils ont des valeurs et des principes profonds qui guident leurs actions. Ce sont les valeurs du Parti progressiste-conservateur du Nouveau-Brunswick. Ce sont aussi des valeurs qu'ont choisies les gens du Nouveau-Brunswick au cours des trois dernières élections.

Pour avoir du succès en politique et pour se mériter la confiance des gens, il faut quatre facteurs essentiels : fonder notre action sur nos valeurs profondes, être honnêtes et intègres, produire des résultats et toujours travailler pour les gens. Nous avons des valeurs.

La volonté du peuple est notre première valeur, la plus importante, la raison pour laquelle nous sommes en politique, de notre côté de la Chambre. Nous croyons que le gouvernement est le prolongement de la volonté du peuple. Nous croyons aussi que le gouvernement doit rendre des comptes à la population pour les responsabilités qu'il accepte. Nous croyons qu'il faut consulter la population du Nouveau-Brunswick sur les questions de politique publique avant d'adopter des solutions.

Le ministre de la Santé vient d'annoncer une réforme majeure du système de santé au Nouveau-Brunswick, une réforme qui verra la fermeture de régies régionales de la santé, la suppression de postes en région, l'élimination du processus d'élection des membres des régies régionales de la santé et la fin d'une participation communautaire dans nos soins de santé. Qui plus est, à l'instar d'un régime dictatorial, le ministre de la Santé n'aura plus à consulter ou à écouter la population du Nouveau-Brunswick. Il a changé la loi.

The Liberal Party's health care reform is major and worrying. It in no way reflects community needs or the concerns of professionals in the sector. It is a Liberal reform that does not open the door to public consultation. This is a reform that was not mapped out in the Liberal platform or promised during the election campaign. It is a real surprise to New Brunswickers and a source of concern for all of those who will need the health system in the coming months.

New Brunswickers cannot trust the Liberals because the Liberals do not believe in the will of the people.

With regard to New Brunswick and Canada, our party believes in the importance of building and maintaining a prosperous and united New Brunswick within a prosperous and united Canada. The Liberals believe in the separation of regions and linguistic communities. They believe that it is more important to give certain regions priority over other regions and that it is better to provide assistance to certain companies than to offer equitable programs to entrepreneurs. The Liberals do not hesitate to play around with the criteria applied to economic development programs in order to satisfy the partisan imperative instead of basing decisions on economics and realities. They do not hesitate when they happily provide funding for certain highways while other regions in the province see theirs become impassable. The Liberals do not hesitate to divide and conquer.

New Brunswickers cannot trust the Liberals because the Liberals do not believe in a strong and prosperous New Brunswick within a strong and prosperous Canada.

Une autre de nos valeurs est l'égalité des deux communautés linguistiques. Notre parti croit que la diversité de nos communautés linguistiques constitue une richesse unique de notre province. Nous appuyons le bilinguisme officiel et souscrivons à notre devoir de protéger et de promouvoir nos cultures et notre patrimoine, tout en traitant chaque communauté avec équité et justice.

Le ministre de l'Éducation a annoncé récemment la fin du programme précoce de français langue seconde, éliminant du même coup une foule de possibilités pour des élèves de partout au Nouveau-Brunswick. C'est une très mauvaise décision. C'est une décision que les gens de ce côté-ci de la Chambre n'auraient jamais prise. Le

La réforme du Parti libéral en santé est majeure et inquiétante. Elle ne tient aucunement compte des besoins communautaires ou des préoccupations des professionnels du secteur. Il s'agit d'une réforme libérale qui n'ouvre pas la porte à la consultation du public. C'est une réforme qui n'a été ni détaillée dans la plateforme libérale ni promise durant la campagne électorale. Il s'agit d'une véritable surprise pour les gens du Nouveau-Brunswick et d'une source d'inquiétude pour toutes les personnes qui auront besoin du système de santé au cours des prochains mois.

Les gens du Nouveau-Brunswick ne peuvent pas faire confiance aux Libéraux parce que les Libéraux ne croient pas en la volonté du peuple.

Pour ce qui est du Nouveau-Brunswick et du Canada, notre parti croit en l'importance de bâtir et de préserver un Nouveau-Brunswick prospère et uni à l'intérieur d'un Canada prospère et uni. Les Libéraux croient en la division des régions et des communautés linguistiques. Ils croient qu'il est plus important de favoriser certaines régions au détriment d'autres régions et qu'il est préférable d'aider certaines compagnies plutôt que d'offrir des programmes équitables aux entrepreneurs. Les Libéraux n'hésitent pas à jouer avec les critères de programmes de développement économique pour satisfaire un impératif partisan plutôt que de fonder les décisions sur l'économie et les faits. Ils n'hésitent pas à financer allègrement certaines routes, alors que d'autres régions de la province voient leurs routes devenir impraticables. Les Libéraux n'hésitent pas à créer la division afin de mieux régner.

Les gens du Nouveau-Brunswick ne peuvent pas faire confiance aux Libéraux parce que les Libéraux ne croient pas à un Nouveau-Brunswick fort et prospère à l'intérieur d'un Canada fort et prospère.

Another of our values is the equality of the two linguistic communities. Our party believes that the diversity of our linguistic communities is a unique asset for our province. We support official bilingualism and take seriously our duty to protect and promote our cultures and our heritage, while treating each community fairly and justly.

Recently, the Minister of Education announced the end of the early French second language program, eliminating in one fell swoop a host of opportunities for students across New Brunswick. This is a very bad decision. This is a decision that members on this side of the House would never have made. Bilingualism in our

bilinguisme de notre province est une richesse qui permet de nous démarquer sur la scène mondiale. À l'heure de la mondialisation et de l'ouverture des marchés, avoir une population bien formée, capable de faire affaire dans les deux langues officielles de notre province et de notre pays, est un atout important, un atout qui n'aura plus la même vigueur.

New Brunswickers cannot trust the Liberals because the Liberals do not believe in a strong and prosperous New Brunswick within a strong and prosperous Canada.

008

10:20

La personne est au centre de nos préoccupations, en tant que parti. Nous respectons les droits de la personne tout en étant conscients des responsabilités qu'entraînent ces droits. C'est en acceptant leurs responsabilités et en agissant de leur propre initiative que les personnes peuvent se réaliser selon leur plein potentiel.

By choosing to increase taxes for low-income and middle-class families, the Liberals have shown that they do not believe in New Brunswickers and their potential. By choosing to increase taxes on businesses, the Liberals have shown that they do not believe in entrepreneurs and their ability to create jobs and support prosperity. They do not believe that the economy must be built in order to improve social programs. By weakening the \$10 000 tuition rebate program and by doing away with the classroom laptop program, the Liberals have shown that they do not believe in students and in their ability to become the leaders of tomorrow. By playing politics, by taking our seniors hostage, and then by canceling the construction of nursing homes in New Brunswick, the Liberals have shown, finally, that they do not believe in the seniors who built our province. New Brunswickers cannot trust the Liberals.

Free enterprise is another fundamental value for our party. Free enterprise is the best way to build lasting prosperity in our province for the benefit of all. Democracy and free enterprise go hand in hand. No democracy can flourish and grow if it does not allow its entrepreneurs and its residents to work and do business with a minimum of government interference and red tape.

province is a resource that enables us to stand out on the world stage. In these times of globalization and open markets, having a well-educated population able to do business in both the official languages of our province and our country is an important asset, one that will no longer be such a strong point.

Les gens du Nouveau-Brunswick ne peuvent pas faire confiance aux Libéraux parce que les Libéraux ne croient pas à un Nouveau-Brunswick fort et prospère à l'intérieur d'un Canada fort et prospère.

008

10:20

The individual is our main concern as a party. We respect individual rights while being aware of the responsibilities these rights entail. It is by accepting their responsibilities and taking action on their own initiative that individuals can reach their full potential.

En choisissant d'augmenter les impôts des familles à faible revenu et de la classe moyenne, les Libéraux ont démontré qu'ils ne croient pas aux gens du Nouveau-Brunswick et en leur potentiel. En choisissant d'augmenter les impôts des entreprises, les Libéraux ont démontré qu'ils ne croient pas en les entrepreneurs et en leur capacité de créer des emplois et d'appuyer la prospérité. Ils ne croient pas qu'il faut bâtir l'économie afin d'améliorer les programmes sociaux. En affaiblissant le programme de remboursement des frais de scolarité de 10 000 \$ et en enlevant le programme de portables en salle de classe, les Libéraux ont démontré qu'ils ne croient pas en les étudiants et en leur capacité à devenir les leaders de demain. En faisant de la politique, en prenant nos personnes âgées en otages, puis en annulant la construction de foyers de soins au Nouveau-Brunswick, les Libéraux ont, en fin de compte, démontré qu'ils ne croient pas en les personnes âgées, qui ont bâti notre province. Les gens du Nouveau-Brunswick ne peuvent pas faire confiance aux Libéraux.

La libre entreprise est une autre valeur fondamentale de notre parti. La libre entreprise est la meilleure façon de bâtir dans notre province une prospérité durable qui bénéficie à tous. Démocratie et libre entreprise vont de pair. Aucune démocratie ne peut s'épanouir et se développer sans permettre à ses entrepreneurs et à sa population de travailler et de faire affaire avec un minimum d'intrusion du gouvernement et de formalités administratives.

In the January 24 edition of the *Telegraph-Journal*, it was stated that serious allegations had been made before the courts to the effect that the Liberal government had tried to meddle in NB Power business decisions.

New Brunswickers cannot trust the Liberals because the Liberals do not believe in free enterprise and the wisdom of entrepreneurs and workers in our province.

Vivre en fonction de nos moyens est une autre de nos valeurs. Il n'y a pas que les familles du Nouveau-Brunswick qui doivent vivre en fonction de leurs moyens. Le gouvernement doit aussi vivre en fonction de ses moyens. Le Parti progressiste-conservateur croit fermement que le gouvernement doit viser la diversification économique et favoriser l'emploi dans toutes les régions du Nouveau-Brunswick, tout en fournissant les programmes essentiels et en réduisant au minimum les impôts des familles et des entrepreneurs.

Since taking office in 2006, the Liberal government has increased the public debt by more than \$500 million, in spite of cumulative tax increases of over \$200 million and no tax cuts. At this rate, taxpayers will be \$1 billion deeper in debt when the next provincial election comes around. Future generations of New Brunswickers will inherit hundreds of millions of dollars more in public debt, record student debt, a big government inflicting more red tape on entrepreneurs, and—oh, yes—an airplane, boasting leather seats, which has a price tag of more than \$5 million. The Liberals are unable to set priorities and lead on the basis of these priorities. They have no long-term financial plan and no vision at all.

New Brunswickers cannot trust the Liberals because the Liberals do not believe in the importance of living within our means and of sparing future generations from inheriting increased debt.

S'il y avait une valeur que possédait Bernard Lord, c'était la suivante : On ne devrait pas transmettre le coût de nos décisions à nos enfants. Je me souviens de cette décision.

What is happening today is a shame. This is exactly what the Liberals are doing. When they talk about 2026, does it mean that all the debt will be transferred

Dans le *Telegraph-Journal* du 24 janvier, on lisait que de sérieuses allégations ont été déposées devant les tribunaux, soutenant que le gouvernement libéral aurait tenté de s'immiscer dans les décisions d'affaires d'Énergie NB.

Les gens du Nouveau-Brunswick ne peuvent pas faire confiance aux Libéraux parce que les Libéraux ne croient pas à la libre entreprise et à la sagesse des entrepreneurs et des travailleurs de notre province.

Living within our means is yet another of our values. New Brunswick families are not the only ones that must live within their means. The government must also live within its means. The Progressive Conservative Party firmly believes that the government must focus on economic diversification and promote employment in all regions of New Brunswick, while providing essential programs and reducing taxes to a minimum for families and entrepreneurs.

Depuis son élection en 2006, le gouvernement libéral a augmenté la dette publique de plus de 500 millions de dollars, malgré des augmentations d'impôt cumulatives dépassant 200 millions de dollars et aucune réduction fiscale. À un tel rythme, les contribuables seront affrontés à une dette augmentée de 1 milliard de dollars, au moment des prochaines élections provinciales. Les prochaines générations du Nouveau-Brunswick hériteront d'une dette publique plus élevée de plusieurs centaines de millions de dollars, d'un endettement étudiant record, d'un gouvernement lourd imposant davantage de formalités administratives aux entrepreneurs et — ah oui — d'un avion doté de sièges en cuir, qui aura coûté plus de 5 millions de dollars. Les Libéraux ne peuvent pas établir des priorités et diriger en fonction de ces priorités. Ils n'ont aucun plan financier à long terme et aucune vision.

Les gens du Nouveau-Brunswick ne peuvent pas faire confiance aux Libéraux parce que les Libéraux ne croient pas à l'importance de vivre en fonction de nos moyens et d'éviter de léguer aux prochaines générations une dette plus élevée.

If Bernard Lord valued one thing, it was this: Never pass on the cost of our decisions to our children. I remember that decision.

Ce qui arrive aujourd'hui est honteux. C'est exactement ce que les Libéraux sont en train de faire. Lorsqu'ils parlent de 2026, cela veut-il dire que toute la dette sera

to our kids at that time, with all the decisions that they are making today? It is a shame.

L'accès à l'éducation et aux soins de santé devrait être une valeur fondamentale de tout parti politique. Notre parti croit en leur importance. Il est primordial d'offrir à la population du Nouveau-Brunswick une éducation et des soins de santé de qualité.

009

10:25

By announcing \$12 million in additional funding for universities, funding that will be temporary and not involve specific objectives; by designing a stupid and inefficient program that does not involve objectives and provides \$2 000 to new students; by weakening the postsecondary program that provided \$10 000; and by preventing workers from taking further training, Shawn Graham's Liberals have shown that they do not understand New Brunswick's education and workforce training needs.

En éliminant les collectivités et les bénévoles des régions du processus décisionnel en santé, en refusant de suivre le plan actuel de santé, tout en n'ayant aucune solution de rechange concrète à proposer, les Libéraux ont démontré qu'ils ne sont pas prêts à garantir un accès à des soins de santé de qualité.

New Brunswickers cannot trust the Liberals because the Liberals do not believe in the importance of providing quality education for our children and health care for those in need.

Our party also believes in social policies that encourage individual responsibility. Social programs must provide quality of life to people in need while enabling them to be self-sufficient and take charge of their own lives.

Les Libéraux ont choisi d'investir des centaines de milliers de dollars dans le ministère des Services familiaux et communautaires afin d'en changer le nom. Ils ont préféré des changements cosmétiques à des changements véritables visant à améliorer la qualité de vie des gens dans le besoin. Ils ont aussi choisi de laisser souffrir des milliers de bénéficiaires du DEPOT Alimentaire, de Moncton, en réduisant le financement à cet organisme, qui nourrit des milliers de familles moins nanties du Nouveau-Brunswick. Pourtant, ils ont trouvé de l'argent pour embaucher quelqu'un qui était dans l'au-

supportée à ce moment-là par nos enfants, vu toutes les décisions que les gens d'en face prennent aujourd'hui? C'est honteux.

Access to education and health care should be a fundamental value of every political party. Our party believes in its importance. Providing New Brunswickers with quality education and health care is paramount.

009

10:25

En annonçant pour les universités un financement additionnel de 12 millions de dollars qui sera temporaire et ne comprendra pas d'objectifs précis, en concevant un programme stupide et inefficace de 2 000 \$ sans objectif pour les nouveaux étudiants, en affaiblissant le programme de 10 000 \$ pour les études postsecondaires et en empêchant les travailleurs de suivre de la formation continue, les Libéraux de Shawn Graham ont démontré qu'ils ne comprennent pas les besoins du Nouveau-Brunswick en matière d'éducation et de formation de la main-d'œuvre.

By taking communities and volunteers in the regions out of the decision-making process for health and by refusing to stick to the current health plan without offering any concrete alternative, the Liberals have shown they are not ready to guarantee access to quality health care.

Les gens du Nouveau-Brunswick ne peuvent pas faire confiance aux Libéraux parce que les Libéraux ne croient pas à l'importance de fournir une éducation de qualité à nos enfants et des soins de santé de qualité aux gens dans le besoin.

Notre parti croit également en des politiques sociales qui favorisent la responsabilité individuelle. Les programmes sociaux doivent assurer une qualité de vie aux gens dans le besoin tout en leur permettant d'être autonomes et de prendre leur vie en main.

The Liberals chose to invest hundreds of thousands of dollars in the Department of Family and Community Services in order to change its name. They preferred cosmetic changes to true changes aimed at improving quality of life for people in need. They also chose to let thousands of people suffer who use the Moncton Food DEPOT, by cutting funding to this organization, which feeds thousands of less fortunate New Brunswick families. Yet, they found money to hire someone who was on board the bus during the last election campaign, at a cost of hundreds of thousands of dollars, while funding

tobus durant la dernière campagne électorale, ce qui a coûté des centaines de milliers de dollars, et les fonds aux organismes et pour les gens qui avaient besoin d'aide ont été réduits. Pour les Libéraux, c'est cela établir des priorités et faire des choix. Ils ont fait des choix pour eux-mêmes au lieu de faire des choix pour la population.

New Brunswickers cannot trust the Liberals because the Liberals do not believe in the importance of implementing social policies that promote individual responsibility and support those in need.

The protection of the environment is also one of the values espoused by our party. We believe that our province's prosperity must not be achieved at the expense of air, water, and soil protection.

The Liberal government is putting off making a decision regarding uranium exploration in the Moncton area. What is more basic than access to quality water? They keep putting it in danger in Moncton. It is a shame. After all the work that was done in Moncton to try to protect the water, buying land and everything, the government is putting it in jeopardy by continuing to say: Do the exploration. They should stop it right away. That is the best way to protect the water source.

New Brunswickers cannot trust the Liberals because the Liberals do not believe in the importance of protecting our environment.

Finally, the last value is that of an open, accessible party—a party for all New Brunswickers. That is why, this year, Progressive Conservative Party members will have the opportunity to choose the next New Brunswick Premier when the leadership convention takes place. I can see some people laughing on the other side, but people are telling us that this is a one-term government. It is coming. Keep making the kinds of decisions you are making now. You make it even more easy. You are doing a very good job.

Voici les valeurs progressistes-conservatrices. Voici les valeurs qu'ont choisies les gens du Nouveau-Brunswick aux dernières élections. Voici les valeurs qui motivent et animent les gens de notre caucus, les partisans et les gens qui ont choisi notre plateforme à la dernière élection.

for organizations and people in need of assistance was cut back. That is how Liberals set priorities and make choices. They made choices for their own selves, instead of making choices on behalf of the people.

Les gens du Nouveau-Brunswick ne peuvent pas faire confiance aux Libéraux parce que les Libéraux ne croient pas à l'importance de mettre en œuvre des politiques sociales qui favorisent la responsabilité individuelle et appuient les gens dans le besoin.

La protection de l'environnement est aussi une des valeurs de notre parti. Nous croyons que la poursuite de la prospérité de notre province ne doit pas se faire au détriment de la protection de l'air, de l'eau et du sol.

Le gouvernement libéral tarde à prendre une décision concernant la prospection d'uranium dans la région de Moncton. Qu'est-ce qui est plus fondamental que l'accès à de l'eau de qualité? Les gens d'en face mettent l'eau de Moncton en péril. C'est honteux. Après tous les travaux effectués à Moncton pour essayer de protéger l'eau, pour acheter du terrain et ainsi de suite, le gouvernement compromet l'eau en continuant à dire : Faites la prospection. Le gouvernement devrait y mettre fin immédiatement. Voilà la meilleure façon de protéger la source d'eau.

Les gens du Nouveau-Brunswick ne peuvent pas faire confiance aux Libéraux parce que les Libéraux ne croient pas à l'importance de protéger notre environnement.

Enfin, la dernière valeur porte sur un parti ouvert et accessible, un parti pour tous les gens du Nouveau-Brunswick. C'est pourquoi, cette année, les membres du Parti progressiste-conservateur auront la chance de choisir le prochain premier ministre du Nouveau-Brunswick au cours du congrès à la direction. Je vois des parlementaires ricaner, de l'autre côté, mais les gens nous disent que le gouvernement actuel n'aura qu'un seul mandat. Cela s'en vient. Continuez à prendre le genre de décisions que prenez maintenant. Vous rendez la chose encore plus facile. Vous y arrivez très bien.

These are the Progressive Conservative values. These are the values that New Brunswickers chose in the last election. These are the values that motivate and inspire our caucus members, party supporters, and those who chose our platform in the last election.



Nous, les Progressistes-Conservateurs, avons toujours éprouvé une grande fierté dans le respect de nos engagements auprès de la population. C'est pourquoi nous sommes sidérés par le peu de respect du gouvernement libéral envers la population du Nouveau-Brunswick.

010

10:30

The Liberals do not share these values. In fact, the Liberals' fundamental value is helping their friends and the friends of their friends and those who were on the red bus during the last campaign. That is the difference. We have fundamental values centered on helping New Brunswickers and improving their lives in all regions of New Brunswick. The Liberals have just one value: helping their friends in all the Liberal ridings.

The second essential for success in politics is demonstrating honesty and integrity. As former Premier Lord used to say, a good politician should prefer losing an election for all the right reasons to winning one for all the wrong reasons. By making hundreds of promises and deciding not to keep them, the Liberals chose to win for all the wrong reasons and to betray New Brunswick. By promising not to increase taxes and going back on their decision by increasing taxes for families and businesses, the Liberals chose to win for all the wrong reasons and to betray New Brunswick. By promising 12 000 more spaces for college students and going back on their decision, the Liberals have chosen to win for all the wrong reasons and to betray New Brunswick.

En promettant d'installer des clôtures pour orignaux afin de protéger les conducteurs et en choisissant d'ériger les clôtures à des endroits spécifiques pour des raisons politiques, les Libéraux ont choisi de gagner pour les mauvaises raisons et de trahir le Nouveau-Brunswick.

En forçant l'élimination de services gouvernementaux cette année tout en achetant un avion privé pour les ministres libéraux au coût de 5 millions, les Libéraux ont choisi de gagner pour les mauvaises raisons et de trahir le Nouveau-Brunswick.

So the integrity and honesty that are essential do not exist on the Liberal side.

As Progressive Conservatives, we have always taken great pride in meeting our commitments to the people. That is why we are flabbergasted at the scant respect the Liberal government shows New Brunswickers.

010

10:30

Les Libéraux ne partagent pas de telles valeurs. En fait, la valeur fondamentale des Libéraux est d'aider leurs amis, les amis de leurs amis et les gens qui étaient dans l'autobus rouge durant la dernière campagne. Voilà la différence. Nous avons des valeurs fondamentales qui visent à aider les gens du Nouveau-Brunswick et à améliorer leur vie dans toutes les régions du Nouveau-Brunswick. Les Libéraux ont une seule valeur : aider leurs amis dans toutes les circonscriptions libérales.

Le deuxième facteur essentiel du succès en politique, c'est l'honnêteté et l'intégrité. Comme le disait l'ex-premier ministre Lord, un bon politicien devrait préférer perdre une élection pour les bonnes raisons que de gagner pour les mauvaises raisons. En faisant des centaines de promesses et en décidant de ne pas les respecter, les Libéraux ont choisi de gagner pour les mauvaises raisons et de trahir le Nouveau-Brunswick. En promettant de ne pas augmenter les impôts et en revenant sur leur décision en imposant des augmentations d'impôt pour les familles et les entreprises, les Libéraux ont choisi de gagner pour les mauvaises raisons et de trahir le Nouveau-Brunswick. En promettant 12 000 places additionnelles pour les élèves des collèges et en revenant sur leur décision, les Libéraux ont choisi de gagner pour les mauvaises raisons et de trahir le Nouveau-Brunswick.

By promising to erect moose fencing to protect drivers and deciding to put it in specific places for political reasons, the Liberals have chosen to win for all the wrong reasons and to betray New Brunswick.

By imposing government service cuts this year while buying for Liberal ministers a private plane with a price tag of \$5 million, the Liberals have chosen to win for all the wrong reasons and to betray New Brunswick.

L'intégrité et l'honnêteté nécessaires n'existent donc pas du côté libéral.

The third essential for political success is producing results. We want to get results in the classroom, with smaller class sizes, more teachers, and more resources. We want to get results in health by giving the regions a voice in decisions on health, by increasing the number of doctors in the province, by improving senior care, by modernizing medical equipment, and by increasing the number of prescription drugs. We want to get results in forestry and with regard to infrastructure.

Les Libéraux ont réduit le financement des infrastructures, affaibli le programme de remboursement des frais de scolarité, augmenté les impôts et augmenté les tarifs d'électricité. On ne peut pas faire confiance aux Libéraux pour obtenir des résultats.

The fourth essential is working for the people at all times. We want to work for the people by investing record amounts in education, health care, and seniors. We want to work so that New Brunswickers can actively take part in decision making on public policy and economic development.

Nous voulons travailler avec les gens en organisant des consultations prébudgétaires, de vraies consultations prébudgétaires, avec des portes ouvertes. On ne veut pas sélectionner les gens qui iront aux réunions. C'est très différent. Dans ma région, il y avait quatre personnes, une de chaque coin de la région. Le ministre appelle cela une consultation. L'invitation était sur appel seulement. Ce n'était pas tout le monde qui pouvait assister à la consultation. Il y a des gens qui ont été refusés à la porte, et on appelle cela une consultation.

Les Libéraux ont éliminé le processus politique et démocratique du Nouveau-Brunswick en abolissant les régions régionales, en éliminant les consultations prébudgétaires et en annulant les consultations publiques en matière de foresterie. Ils ont peur des gens, et cela vaut aussi pour le ministre de la Santé, qui me fait des signes. Ils enlèvent le pouvoir dans les régions en fusionnant huit régions régionales de la santé en deux régions. Même dans la loi, l'article 7 dit que le ministre doit consulter les régions. Non seulement il ne veut pas consulter les huit régions, mais il ne veut même pas consulter les deux régions qui restent. Alors, pourquoi avoir des régions si le ministre n'a pas besoin de les consulter?

Le troisième facteur essentiel du succès en politique, c'est qu'il faut produire des résultats. Nous voulons obtenir des résultats dans les salles de classe, en diminuant le nombre d'élèves par classe et en augmentant le personnel enseignant et les ressources. Nous voulons obtenir des résultats en santé en donnant droit de parole aux régions pour participer au processus décisionnel en matière de santé, en augmentant le nombre de médecins dans la province, en améliorant les soins aux personnes âgées, en modernisant l'équipement médical et en augmentant le nombre de médicaments sur ordonnance. Nous voulons obtenir des résultats en foresterie et dans l'infrastructure.

The Liberals have cut infrastructure funding, weakened the tuition rebate program, raised taxes, and increased electricity rates. The Liberals cannot be trusted to get results.

Le quatrième facteur essentiel est de toujours travailler pour les gens. Nous voulons travailler pour les gens en investissant des sommes records pour l'éducation, les soins de santé et les personnes âgées. Nous voulons travailler pour que les gens du Nouveau-Brunswick puissent participer activement à la prise de décision en matière de politique publique et de développement économique.

We want to work with the people by organizing prebudget consultations, real prebudget consultations, ones with open doors. This does not mean selecting those individuals who attend the meetings. That is quite different. In my region, four people attended, one from each corner of my region. This is what minister calls consultations. The meeting was by invitation only. Not everyone could attend the consultations. Some people were turned away at the door. Yet, that is what is called consultations.

The Liberals have taken away the political and democratic process in New Brunswick by eliminating regional authorities, cutting prebudget consultations, and canceling public consultations on forestry. They are afraid of people, and this also goes for the Minister of Health, who is motioning to me. They are taking away power from the regions by combining the eight regional health authorities into two authorities. Even in the Act, section 7 provides that the minister must consult the health authorities. Not only does he not want to consult the eight health authorities, but he does not even want to consult the remaining two. So, what is the point of having health authorities if the minister does not need to consult them?

The Liberals cannot be trusted.

Regarding the forestry sector, the Progressive Conservative opposition plays a fundamental role in the democratic process. We introduce bills, we debate essential issues for the people, and we propose solutions for other issues facing New Brunswickers.

011

10:35

Mr. Speaker, you are no doubt aware that the forest industry is currently in crisis, and I know that your region is affected. The northern part of the province is particularly affected, because the forest resource is so abundant in that region.

Le gouvernement vient pratiquement de signer l'arrêt de mort de l'industrie en réduisant de 12,7 millions le programme de sylviculture. En deux ans seulement, le gouvernement libéral a réussi un tour de force.

The Liberal government has the record for closing the most mills in a term of government.

On parle du bilan peu enviable d'avoir permis la fermeture du plus grand nombre d'usines dans l'histoire du Nouveau-Brunswick.

As if that were not bad enough for the forest regions of the province, the government has also implemented a ridiculous and nonsensical policy of transferring timber licenses without giving communities any say in the matter. It is public land, but they are not allowed to speak. In many cases, this means taking away the only economic development tool these communities have.

I know that quite a few MLAs on the other side know exactly what I mean, but they were silent. They were very vocal a few years ago when they were in opposition. They were very critical. They have disappeared. The people who elected them will remember.

L'opposition officielle progressiste-conservatrice avait demandé que ces allocations demeurent dans les collectivités pendant une période de trois ans pour leur permettre de trouver d'autres utilisations potentielles afin de remplacer les emplois perdus. Comme d'habitude, les Libéraux préfèrent s'acharner sur les régions rurales ; ils n'ont donc pas écouté l'opposition.

On ne peut pas faire confiance aux Libéraux.

Quant au secteur forestier, l'opposition progressiste-conservatrice joue un rôle fondamental dans le processus démocratique. Nous présentons des projets de loi, nous débattons les enjeux essentiels pour la population, et nous proposons des solutions à d'autres enjeux auxquels sont confrontés les gens du Nouveau-Brunswick.

011

10:35

Monsieur le président, vous n'êtes pas sans savoir que l'industrie forestière est actuellement en crise, et je sais que votre région est touchée. Le nord de la province est particulièrement touché, étant donné l'abondance de la ressource forestière dans cette région.

The government has just signed a virtual death warrant for the industry by cutting the silviculture program by \$12.7 million. In just two years, the Liberal government has managed an amazing feat.

Le gouvernement libéral détient le record d'avoir fermé le plus grand nombre d'usines au cours d'un mandat.

This is an unenviable record for the highest number of mill closures in the history of New Brunswick.

Comme si cela ne nuisait pas suffisamment aux régions forestières de la province, le gouvernement a aussi mis en place une politique ridicule et insensée permettant de transférer des permis de coupe de bois sans que les collectivités touchées aient un mot à dire. Il s'agit de terres publiques, mais il n'est pas permis aux collectivités de se prononcer. Dans bien des cas, cela enlève à ces collectivités leur seul outil de développement économique.

Je sais que de nombreux parlementaires d'en face savent exactement ce que je veux dire, mais ils ont gardé le silence. Ils s'exprimaient très énergiquement quelques années passées, quand ils étaient dans l'opposition. Ils critiquaient vivement. Ils se sont dérobés. Les gens qui les ont élus s'en souviendront.

The Progressive Conservative official opposition had asked that these allocations remain in communities for a three-year period to enable them to find other potential uses in order to replace lost jobs. As usual, the Liberals prefer to go against rural regions; so, they did not listen to the opposition.

Il me semble que c'est facile à comprendre. Si une usine ferme quelque part, les allocations de bois devraient être gardées pendant une période de trois ans afin de donner la chance à la collectivité de trouver d'autres utilisateurs potentiels pour remplacer les emplois. On n'a pas pu être entendu. Le gouvernement a décidé d'aller de l'avant et d'enlever cette ressource aux collectivités en question. Cela fait partie de la politique de Francis McGuire de déménager les régions rurales vers le sud du Nouveau-Brunswick. C'est le conseiller principal à Shawn Graham.

The official opposition also proposed that the government designate northern New Brunswick as a forestry hub in order to give that region some tools. This would enable residents of these regions to play a more active role in planning for the forests that surround them and are part of their everyday lives. Research and development, value-added, or processing projects would be directed more to these regions. Once again, the Premier is saying no to these regions. According to him, that would not be justified, because there are forests everywhere in New Brunswick. I hope that the Premier realizes that we have had a designation, since 2001, for an energy hub in Saint John but that energy is also produced all around the province—Belledune, Dalhousie, Millbank, Grand Falls, Mactaquac, and Beechwood. That is energy produced outside Saint John, but we have an energy hub. That is a way to polarize a sector. That is all we are asking, but it cannot be done this time around.

The budget reveals the government's determination to go against rural New Brunswick. By reducing the silviculture budget by more than \$12 million, the silviculture program for private woodlots is destroyed and participation rates will fall as a result.

I heard some comments this morning. Maybe the Minister of Health was not up. He wants to work late at night, and he usually only comes to work at 12 p.m. If he was listening this morning, he would have heard that New Brunswick's woodlot owners are saying that is the end of the program. Their decision is the end of the program.

What are forestry workers thinking, those who have lost their jobs and who had hoped that the silviculture budget would be increased so that they could continue to work in the woods? The Premier found the 25% in-

It seems to me that this is easy to understand. If a mill closes somewhere, the timber allocations should be retained over a three-year period to provide the community with an opportunity to seek other potential users in order to replace the jobs. Our voice was not heard. The government decided to go ahead and to deprive of this resource the communities affected. This is part of the Francis McGuire policy of moving rural communities to the southern part of New Brunswick. He is Shawn Graham's senior advisor.

L'opposition officielle a également proposé au gouvernement de désigner le nord du Nouveau-Brunswick comme plaque tournante de la foresterie afin de donner des outils à cette région. Les gens de ces régions pourraient ainsi avoir un rôle plus actif à jouer dans la planification des forêts qui les entourent et qui font partie de leur quotidien. Des projets de recherche et de développement, de valeur ajoutée ou de transformation seraient davantage dirigés vers ces régions. Une fois de plus, le premier ministre dit non à ces régions. Selon lui, cela ne serait pas justifié, car il y a des forêts partout au Nouveau-Brunswick. J'espère que le premier ministre réalise que, depuis 2001, Saint John a été désignée comme plaque tournante de l'énergie mais que de l'énergie est aussi produite partout dans la province : à Belledune, à Dalhousie, à Millbank, à Grand-Sault, à Mactaquac et à Beechwood. Il s'agit d'énergie produite à l'extérieur de Saint John. Nous avons néanmoins une plaque tournante. C'est une façon de polariser un secteur. C'est tout ce que nous demandons, mais cela n'est pas possible cette fois-ci.

Le budget démontre l'acharnement du gouvernement contre les régions rurales du Nouveau-Brunswick. La réduction de plus de 12 millions de dollars du budget de sylviculture aura comme résultat de détruire le programme de sylviculture pour les boisés privés et d'entraîner une diminution des taux de participation.

J'ai entendu des observations ce matin. Le ministre de la Santé n'était peut-être pas levé. Il préfère travailler tard en soirée, et il ne vient d'habitude au travail qu'à midi. S'il avait écouté ce matin, il aurait entendu des propriétaires de boisés du Nouveau-Brunswick dire qu'il s'agit de la fin du programme. La décision des gens d'en face signifie la fin du programme.

Que pensent les travailleurs forestiers qui ont perdu leur emploi et qui avaient espoir que le budget de sylviculture serait augmenté afin de leur permettre de continuer de travailler en forêt? Lorsque nous formions le gouver-

crease—when we were in government, we said that we would increase silviculture work by 25% over five years, 5% a year—not enough. He went to the private woodlot owners' federation and made a commitment that they would get \$10 million for the next 10 years. They will remember. That is quite a flip-flop.

012

10:40

Toutefois, cette volte-face représente bien le commentaire du premier ministre Shawn Graham à propos des emplois perdus à Dalhousie et à Miramichi. Le premier ministre a déclaré que le temps où les gens du Nouveau-Brunswick pouvaient continuer de travailler dans leur collectivité était terminé. Maintenant, le Nouveau-Brunswick est une grande collectivité, et les gens de la province doivent être prêts à se déplacer vers d'autres endroits comme St. Stephen, puisque Ganong est à la recherche de 100 employés.

Anyone listening to this would say: Oh, my God. Is he really from New Brunswick? Does he understand the distance between Saint John and Dalhousie? It is hard to travel to work there every morning. Is the Premier saying that he does not believe in any potential for those regions? Has he just given up on them? Is that what he is saying? That is the comment he made on the CBC on December 21. I could not believe it when I heard it. It was like: I am giving up; there is no hope for that region. Those people will remember.

The Premier's decision to take timber licenses out of certain communities and reduce silviculture budgets is signing a death warrant for certain small communities in New Brunswick. Because people are being encouraged to move to other regions, municipalities will have to try to continue providing the same services with less money. I imagine that the Premier's committee on local governance and taxation is just another way to facilitate the process of shutting down northern New Brunswick. He will find a way to do it. One big community in northern New Brunswick is a lot easier to manage. Put it all together and slowly move people south. That is his plan. That was the Francis McGuire plan too. He said it publicly. We have a few members here from the Miramichi who are now silent, but they were very vocal a few years ago. He said that the people from the Miramichi should work in Moncton and commute back to the Miramichi at night. That is the plan. Those members do not realize this is where they are going—they

nement, nous avons dit que nous augmenterions de 25 % les travaux de silviculture sur cinq ans, soit de 5 % par année, mais le premier ministre trouvait que l'augmentation de 25 % était insuffisante. Il est allé donner à la fédération des propriétaires de boisés privés un engagement portant qu'ils obtiendraient 10 millions de dollars au cours des 10 prochaines années. Ils s'en souviendront. Quelle volte-face.

012

10:40

However, this flip-flop is a good illustration of the comment made by Premier Shawn Graham regarding job losses in Dalhousie and Miramichi. The Premier stated that the days when New Brunswickers could continue to work in their community were over. New Brunswick is now one large community, and residents of the province must be willing to travel to other places, such as St. Stephen, where Ganong is looking for 100 employees.

Quiconque entend de tels propos dirait : Ah, mon Dieu. Le premier ministre vient-il vraiment du Nouveau-Brunswick? Connaît-il la distance qui sépare Saint John et Dalhousie? C'est difficile de se rendre au travail là-bas chaque matin. Le premier ministre affirme-t-il qu'il ne croit pas que les régions en question ont du potentiel? A-t-il simplement renoncé à tout espoir pour elles? Est-ce là ce qu'il dit? Voilà l'observation qu'il a faite au réseau anglais de Radio-Canada le 21 décembre. Je n'en croyais pas mes oreilles lorsque j'ai entendu cela. C'était comme dire : J'abandonne; il n'y a pas d'espoir pour la région. Les gens là-bas s'en souviendront.

La décision du premier ministre d'enlever des permis de coupe de bois à certaines collectivités et de réduire les budgets de silviculture signifie l'arrêt de mort de certaines petites collectivités au Nouveau-Brunswick. Parce que les gens sont encouragés à déménager dans d'autres régions, les municipalités devront essayer de continuer à fournir les mêmes services avec moins d'argent. J'imagine que le comité du premier ministre sur la gouvernance et la taxation est simplement une autre façon de faciliter le processus de fermeture du nord du Nouveau-Brunswick. Le premier ministre trouvera moyen d'y arriver. Il est beaucoup plus facile de gérer une seule grande collectivité dans le nord du Nouveau-Brunswick. Il faut regrouper les gens puis les déménager graduellement vers le sud. Voilà le plan du premier ministre. C'était aussi le plan de Francis McGuire. Il l'a dit publiquement. Nous avons ici quelques parlementaires de la Miramichi qui gardent maintenant le silence, mais ils s'exprimaient très énergiquement quel-

are just asleep now—but this is where the plan is going. They will not be able to use the brand-new plane of the Premier. They will have to travel by car.

Si on se fie au budget, le fonds de 100 millions pour le développement économique, promis pour le nord du Nouveau-Brunswick pour une période de quatre ans, est maintenant de 15 millions après deux années. Le premier ministre a même changé la date d'échéance. Le fonds était d'une durée de quatre ans, mais cela n'est plus là. Le premier ministre a même changé la date d'échéance du fonds de 100 millions pour le réseau touristique. Le ministre nous dit maintenant qu'il n'y a pas d'échéancier. Il peut être de 5 ans, de 10 ans, de 20 ans ou de 60 ans. Alors, c'est moins que ce qu'il y avait auparavant. Par contre, l'engagement qui a été pris à Bathurst, je pense, était très clair, et c'était un engagement de quatre ans. Alors, je crois que les gens savent à quoi s'attendre.

Pour ce qui est de l'engagement pour les routes du Nord, là aussi, les échéanciers ont été remis à beaucoup plus tard — beaucoup plus tard, Monsieur le ministre des Transports. Vous semblez avoir changé vos priorités. Les gens de ces régions veulent des réponses aujourd'hui et non en 2026. Que font les députés et ministres du nord du Nouveau-Brunswick? Réveillez-vous! Vous êtes la honte de votre région. Les gens et les médias m'appellent continuellement pour me demander : Où est notre députation? Je peux vous nommer des médias. Non seulement nous perdons nos ressources, mais nous perdons aussi notre population. Où sont ces parlementaires libéraux qui avaient toutes les solutions lorsqu'ils étaient à l'opposition? Ils ont changé, tout comme leur chef. Ils ne sont plus les mêmes, ils ont oublié leurs engagements. C'est une vraie honte.

Productivity and competitiveness are essential for prosperity. First of all, we need a workforce that is well-trained and willing to adapt to new technologies and market demands. Improved productivity will mean enhanced incomes, enabling families and individuals to raise their standard of living and support social programs. Economic success will fund social progress. The Liberal approach of subsidizing failure instead of rewarding success is counterproductive and diminishes competitiveness and productivity.

ques années passées. Le consultant a dit que les gens de la Miramichi devraient travailler à Moncton puis revenir dans la Miramichi en soirée. Voilà le plan. Les parlementaires en question ne se rendent pas compte que c'est la direction qu'ils prennent — ils sommeillent à l'heure actuelle —, mais c'est l'orientation du plan. Les gens ne pourront pas utiliser l'avion flambant neuf du premier ministre. Ils devront se déplacer en voiture.

According to the budget, the four-year \$100-million economic development fund promised for northern New Brunswick now amounts to \$15 million after two years. The Premier has even changed the deadline. The fund was to be for four years, but that is no longer the case. The Premier has even changed the deadline for the \$100-million tourism network. The minister now tells us that there is no deadline. It could be 5, 10, 20, or 60 years. So, this is less than was there before. However, the commitment given in Bathurst, I believe, was quite clear, and it was a four-year commitment. So, I think people know what to expect.

The commitment for northern highways has also been put off until much later—until much later, honourable Minister of Transportation. We see to have changed your priorities. Residents in those regions want answers today, not in 2026. What are members and ministers from northern New Brunswick doing? Wake up! You are an embarrassment to your region. Residents and the media call me all the time, asking: Where are our MLAs? I can name you some of the media. Not only are we losing our resources, but we are also losing our people. Where are those Liberal members who had all the solutions when they were in the opposition? They have changed, just like their leader has. They have changed their tune and turned away from their commitments. It is truly shameful.

La prospérité passe par la productivité et la compétitivité. D'abord, nous avons besoin d'une main-d'œuvre bien formée et prête à s'adapter aux nouvelles technologies et aux demandes du marché. Une meilleure productivité apportera de meilleurs revenus, qui permettront aux familles et aux personnes d'améliorer leur niveau de vie et de soutenir les programmes sociaux. Le succès économique financera le progrès social. L'approche libérale de subventionner l'échec au lieu de récompenser le succès est contre-productive et réduit la compétitivité et la productivité.

013

10:45

La décision des Libéraux l'an dernier d'augmenter de 35 millions les impôts des petites entreprises est à double tranchant. Premièrement, c'est un impact moyen sur l'entreprise mise sur pied de peine et de misère, qui aurait pu investir dans la mise en marché ou améliorer son produit. Puis, comme si ce n'était pas assez, cet argent est utilisé par les Libéraux pour subventionner des entreprises sélectionnées, qui viendront faire concurrence avec des produits similaires. Il est facile de comprendre la frustration exprimée par tous les organismes économiques l'an dernier face à ce manque flagrant de respect envers le moteur économique du Nouveau-Brunswick. L'autosuffisance de quelques amis libéraux créera un fardeau économique pour la majorité des gens du Nouveau-Brunswick.

How can employees who have the potential to create prosperity be trained, recruited, and retained? The right conditions have to be created to enhance their quality of life and that of their families. Access to a good education system that meets their needs and their children's needs must be provided. French as a second language is a tool that is on its way out. There needs to be a good day care program that will enable young families to improve their quality of life and that will potentially promote a higher birth rate.

Souvent, les jeunes familles aimeraient avoir davantage d'enfants, mais c'est difficile sur le plan financier. Un incitatif gouvernemental enverrait un signal positif : une politique fiscale qui permet aux familles de garder de meilleurs revenus afin de pouvoir définir leurs propres priorités.

For two consecutive years, this Liberal government has raised taxes while increasing the debt. Maybe we are back to the McKenna-Thériault era.

(Interjection.)

**Mr. Volpé:** The Minister of Finance says that it is a lie. Maybe you should look at the Auditor General's report from this year. It is very well explained, year by year, from 1987 to 1999. In the McKenna term, from 1987 to 1997, the debt more than doubled. It is in the Auditor General's book. I did not say that. Look in the book.

013

10:45

The Liberals' decision last year to increase small business taxes by \$35 million is a double-edged sword. First of all, there is quite an impact on a business set up with a great deal of difficulty, which could have invested in marketing or in improving its product. Then, if that were not enough, this money is used by the Liberals to subsidize select businesses, which will compete with similar products. It is easy to understand the frustration expressed by all the economic agencies last year at this flagrant lack of respect for New Brunswick's economic driver. Self-sufficiency for a few Liberal friends will create an economic burden for the majority of New Brunswickers.

Comment former, recruter et maintenir les employés qui ont la possibilité de créer la prospérité? Il faut mettre en place les conditions propices à l'augmentation de leur qualité de vie et de celle de leurs familles. Il faut fournir accès à un bon système d'éducation qui répond aux besoins des employés et à ceux de leurs enfants. Le français langue seconde est en voie de disparaître à titre d'outil. Il faut un bon programme de garderie qui permettra aux jeunes familles d'améliorer leur qualité de vie et qui pourrait peut-être favoriser la croissance de la natalité.

Often, young families would like to have more children, but it is hard financially. A government incentive would send a positive signal—a fiscal policy that would enable families to enhance their income so that they could set their own priorities.

Pour deux années consécutives, le gouvernement libéral actuel a augmenté les impôts tout en augmentant la dette. Nous sommes peut-être de retour à la période McKenna-Thériault.

(Exclamation.)

**M. Volpé :** Le ministre des Finances dit que c'est un mensonge. Vous devriez peut-être consulter le rapport du vérificateur général pour cette année. Le tout est très bien expliqué, année par année, de 1987 à 1999. Au cours du mandat de McKenna, de 1987 à 1997, la dette a plus que doublé. C'est dans le rapport du vérificateur général. Ce n'est pas moi qui le dis. Consultez le rapport.

I will repeat this, because it is worth saying: For two consecutive years, this Liberal government has raised taxes while increasing the debt. The Liberals like to spend our money. Our commitment is to live within our means, as the vast majority of New Brunswickers want us to do. Our record over several years reflects our trademark and Bernard Lord's: living within our means.

We were the only government in history to balance our budgets, reduce the debt, and improve budgets year after year in priority areas for New Brunswickers. This excellent performance enabled us to improve the provincial credit rating three times, which not only reduced the interest paid on the debt but also benefited municipalities that borrow money, depending on our provincial credit rating situation. Therefore, good provincial management has positive spin-offs for everybody in New Brunswick.

How will credit rating agencies react after two debt increases, especially in fiscal years with unprecedented revenues? What will the fallout be for the only Canadian province to increase taxes while revenues exceeded estimates? How will rating agencies assess the way Shawn Graham's Liberal government manages the provincial finances?

I know that the Minister of Finance might say: When you were in government, in one year, there was a slight increase in debt. Yes, go back to the revenues from Ottawa from that year. A month before the end of the fiscal year, the federal government called and said: We want you to send back \$112 million. Now, try balancing your books. It has not happened. For two years in a row, this government received more and more money from Ottawa. That is a big difference. This government is receiving more and more money from Ottawa, and it is supposed to get less and less, because it wants to be self-sufficient. It is going away from its objective in two ways. By increasing the debt and by being more dependent on federal transfers, the government is going away from its objective, which is to be self-sufficient.

Je vais répéter ceci, car cela en vaut la peine : Pour deux années consécutives, le gouvernement libéral actuel a augmenté les impôts tout en augmentant la dette. Les Libéraux aiment dépenser notre argent. Notre engagement est de vivre selon nos moyens, comme le demande la très grande majorité des gens du Nouveau-Brunswick. Notre bilan de plusieurs années est notre caractéristique et celle de Bernard Lord : vivre selon nos moyens.

Nous avons été le seul gouvernement dans l'histoire à avoir équilibré nos budgets, réduit la dette et amélioré année après année les budgets dans les domaines prioritaires des gens du Nouveau-Brunswick. L'excellent rendement nous a permis d'améliorer la cote de crédit de la province à trois reprises, ce qui a non seulement permis de réduire les intérêts payés sur la dette mais a aussi profité aux municipalités qui empruntent de l'argent en fonction de la cote de crédit de notre province. Une bonne gestion provinciale a donc des retombées positives pour tout le monde au Nouveau-Brunswick.

Quelle sera la réaction des agences de crédit, suivant deux augmentations de la dette, spécialement au cours d'années financières à recettes sans précédent? Quelles seront les répercussions d'avoir été la seule province canadienne à avoir augmenté les impôts à un moment où les recettes dépassaient les prévisions? Comment les agences de crédit vont-elles évaluer la façon de gérer les finances de la province par le gouvernement libéral de Shawn Graham?

Je sais que le ministre des Finances pourra dire : Pendant les années où vous formiez le gouvernement, il y a eu, durant une année, une légère augmentation de la dette. Oui, il faut remonter aux recettes en provenance d'Ottawa cette année-là. Un mois avant la fin de l'année financière, le gouvernement fédéral a appelé et a dit : Nous voulons que vous nous retourniez 120 millions de dollars. Essayez alors d'équilibrer vos comptes. Ici, en l'occurrence, cela n'est pas arrivé. Pendant deux années consécutives, le gouvernement actuel a reçu de plus en plus d'argent d'Ottawa. Voilà une grosse différence. Le gouvernement actuel reçoit de plus en plus d'argent d'Ottawa, alors qu'il devrait en recevoir de moins en moins, car il veut être autosuffisant. Il s'éloigne de son objectif de deux façons. En augmentant la dette et en devenant plus dépendant des transferts fédéraux, le gouvernement s'éloigne de son objectif, qui est l'autosuffisance.



We will see more, and I will give you a few examples of what is coming now.

Je ne serais pas surpris si la comptabilité créative des années McKenna refaisait surface. Je sais que le ministre de la Santé était président du Parti libéral provincial à l'époque; alors, il va certainement se souvenir de ces années.

Les Libéraux aiment dépenser et ils ont eu amplement l'occasion de le faire au cours des deux dernières années en profitant de recettes records enregistrées basées sur la croissance économique que les Progressistes-Conservateurs avaient créée. Par contre, les économistes prévoient un ralentissement de l'économie l'an prochain. Toutefois, les Libéraux voudront continuer leur envolée de dépenses. La seule solution consiste à revenir à la comptabilité créative en invitant d'autres parties extérieures au gouvernement à investir et en prenant soin de comptabiliser ces dépenses dans un autre livre, comme cela se faisait au milieu des années 90 avec l'école Evergreen et l'établissement correctionnel Wackenhut, puis la route à quatre voies de Fredericton à Moncton.

In those years, the Auditor General said: It is not acceptable. This is creative accounting. You have two sets of books. He said: Regarding the cost for Evergreen and Wackenhut, if they had used the regular way to do it, it would have saved the province \$1.3 million. However, that was a way to hide it from New Brunswickers, because the debt would have been much higher. It was increasing, but it would have been much higher. When we came in, we were told by the Auditor General and by Grant Thornton to fix it, and we did. We have only one set of books. My concern is that we might go back to two now.

Governing is about priorities and making choices. That was what the Minister of Finance said yesterday, so I will give you a few examples of decisions they have made in this budget.

I can already hear certain people saying to me: What would you do differently if you were in power? I will give you some examples.

French second language education is affected. The minister is saying: I do not have the resources. I cannot pay all those costs. At the same time, the travel expenses of the minister went up by 50% over two years to \$7.3 million. I would say the minister is looking after his

Nous en verrons davantage, et je vais vous donner quelques exemples de ce qui s'en vient maintenant.

I would not be surprised if the creative accounting of the McKenna years were resurfacing. I know the Minister of Health was President of the Liberal Party at the time; so, he will certainly recall those years.

The Liberals like to spend, and they have had ample opportunity to do so during the last two years, taking advantage of record revenues that were realized based on economic growth created by the Progressive Conservatives. On the other hand, economists are predicting a slowdown in the economy next year. However, the Liberals will want to continue their spending frenzy. The only solution is to go back to creative accounting, getting other parties outside government to invest and being careful to record this spending in a second set of books, as was done in the mid-nineties with the Evergreen School and the Wackenhut correctional facility, and, later on, the four-lane Fredericton-to-Moncton highway.

Au cours des années en question, le vérificateur général a dit : Ce n'est pas acceptable ; c'est de comptabilité créative ; vous avez deux séries de livres. Il a dit : Si la façon habituelle avait été suivie pour l'école Evergreen et Wackenhut, cela aurait économisé 1,3 million de dollars à la province. Toutefois, c'était une façon de cacher les dépenses aux gens du Nouveau-Brunswick, car la dette aurait été beaucoup plus élevée. La dette augmentait, mais elle aurait été beaucoup plus élevée. Quand nous sommes arrivés, le vérificateur général et Grant Thornton nous ont dit de régler le problème, et nous l'avons fait. Nous n'avons qu'une seule série de livres. Ma préoccupation, c'est que nous pourrions maintenant revenir à deux.

Gouverner, c'est établir des priorités et faire des choix. Voilà ce que le ministre des Finances a dit hier. Je vais donc vous donner quelques exemples de décisions que les gens d'en face ont prises dans le budget.

J'entends déjà certaines personnes me dire : Que feriez-vous de différent si vous étiez au pouvoir? Je vais vous donner des exemples.

L'enseignement du français langue seconde est touché. Le ministre dit : Je n'ai pas les ressources ; je ne peux payer tous les coûts. Par contre, les frais de déplacement du ministre ont augmenté de 50 % sur deux années, passant à 7,3 millions de dollars. Je dirais que le

own behalf instead of the behalf of students in classrooms. That is a choice. I will leave it to New Brunswickers to decide if it is the right one.

The budget of the Conservation Agency is being reduced while we are increasing the budget of the Minister of Energy. New Brunswickers were looking for some money to improve efficiency in their houses and to save some money on power bills by changing some windows or doors, and that budget is going down. At the same time, the money has been moved to the minister's department so that minister feels a little better. That is a decision, that is a priority, and that is a choice.

The silviculture budget is being cut by \$12.7 million at the same time that the government has decided to buy a plane. The building to put it in will probably cost \$5 million to \$6 million. They are setting priorities and making choices. Which choice will have the best impact on the province? Which will create growth in the province and bring in more money? Which one? I would say investment in silviculture, but they are saying they need a plane. That is a choice. We leave it to them. They were elected. That is their choice.

The budget for the Premier's Office has increased by 5% while the budget for people with special needs is being cut by \$4.5 million. That is a choice. The Premier has decided: I need to feel a little better in my office. I need more money. People in need will have to find the money somewhere. These are priorities and choices. That is a choice.

They have also increased the budget for communications by \$1 million. Where could that \$1 million go? What else could we have done with that \$1 million? The food bank in Moncton was really looking for some funding this year to help a lot of people who are in need because of the cost of living. There are a lot of people, and food banks are looking for help all around the province. The decision was to put more money into communications and cut it from the people in need. That is a choice.

ministre s'occupe de ses propres intérêts plutôt que de ceux des élèves en classe. Voilà un choix. Je laisse aux gens du Nouveau-Brunswick de décider si c'est le bon.

Le budget de l'Agence de la conservation est réduit, alors que nous augmentons le budget du ministre de l'Énergie. Les gens du Nouveau-Brunswick cherchaient un peu d'argent pour améliorer l'efficacité de leurs maisons et économiser un peu d'argent sur les factures d'électricité grâce au remplacement de fenêtres ou de portes, mais le budget en question est à la baisse. Par contre, l'argent a été transféré au ministère en question, pour que le ministre se sente un peu mieux. Voilà une décision, une priorité, un choix.

Le budget de silviculture a été réduit de 12,7 millions de dollars, alors que le gouvernement a décidé d'acheter un avion. Le hangar pour l'avion coûtera probablement de 5 à 6 millions de dollars. Les gens d'en face établissent des priorités et font des choix. Quel choix aura les meilleures répercussions sur la province? Quel choix créera de la croissance dans la province et rapportera plus d'argent? Lequel? Je dirais que ce serait investir en silviculture, mais les gens d'en face disent avoir besoin d'un avion. Voilà un choix. Nous laisserons aux gens d'en face de décider. Ce sont eux qui ont été élus. C'est leur choix.

Le budget du Cabinet du premier ministre a augmenté de 5%, alors que celui des personnes ayant des besoins spéciaux a été réduit de 4,5 millions de dollars. Voilà un choix. Le premier ministre a décidé : j'ai besoin de me sentir un peu mieux dans mon cabinet. J'ai besoin de plus d'argent. Les personnes dans le besoin devront trouver l'argent quelque part. Voilà des priorités et des choix. Voilà un choix.

Les gens d'en face ont aussi augmenté de 1 million de dollars le budget des communications. À quoi pourrait servir un tel montant de 1 million? Pour quoi d'autre aurions-nous pu nous servir de ce montant de 1 million? La banque alimentaire de Moncton cherchait vraiment un peu de fonds cette année pour aider bien des gens dans le besoin à cause du coût de la vie. Il y a bien des gens, et les banques alimentaires cherchent de l'aide partout dans la province. Il a été décidé de consacrer un peu plus d'argent aux communications et de réduire les fonds pour les personnes dans le besoin. Voilà un choix.

This year, NB Power had a surplus of \$85 million. It is going into the provincial budget, so that we can spend it. What else could we have done with it? Well, the HST rebate on home energy would be around \$60 million. That is a choice. The Liberals decided to put it in their budget to use it for themselves and to help their friends, but New Brunswickers are still waiting, even though it was a commitment in the last election that it would be there. It was a commitment that the Premier made on television. He said: Absolutely, we will keep it.

Cette année, Énergie NB a un excédent de 85 millions, mais les gens du Nouveau-Brunswick ne peuvent pas avoir accès à la remise de 8 % de la taxe harmonisée pour ce qui est des frais de chauffage. Cet engagement du gouvernement libéral aurait coûté 60 millions. Un profit de 85 millions réalisé par Énergie NB est allé dans les livres de la province et a été utilisé pour aider des amis, mais le présent gouvernement n'a pas les 60 millions pour aider ceux qui ont passé un hiver très difficile à payer leurs frais de chauffage. Établir des priorités, c'est faire des choix. C'est cela, gouverner.

De ce côté-ci de la Chambre, nous sommes convaincus que chaque région possède un potentiel lui permettant de se développer. Pour ce faire, il faut lui donner les outils nécessaires. En désignant le nord du Nouveau-Brunswick comme la plaque tournante de la foresterie, non seulement nous reconnaissons le potentiel exceptionnel qui se trouve dans cette région, mais nous ouvrons aussi la porte à l'initiative, à l'enthousiasme, à la fierté et au succès. Nous offrons à la population l'occasion de se prendre en main pour développer son économie.

People know best what their needs are. That is why our caucus trusts them implicitly to make the right decisions. Unfortunately, the Liberal government believes in neither regional or individual potential. Our caucus also believes that students must be given the tools, resources, and learning environment they need to succeed. The government must stop blaming teachers, especially since it does not have the skills to bring down a proper budget. It is sad to see that the Liberals appear to be more concerned with their own political future than our children's future. I urge the members opposite to stop focusing on the next election and to think about the next generation.

Cette année, Énergie NB a enregistré un excédent de 85 millions de dollars. L'argent sera versé au budget provincial pour que nous puissions le dépenser. Pour quoi d'autre aurions-nous pu nous servir de l'argent? Eh bien, le remboursement de la TVH pour l'énergie domestique se chiffrerait à environ 60 millions de dollars. Voilà un choix. Les Libéraux ont décidé de verser l'argent dans leur budget pour qu'il puissent s'en servir pour eux-mêmes et pour aider leurs amis, mais les gens du Nouveau-Brunswick attendent toujours, même si un engagement d'accorder le remboursement a été donné au cours des dernières élections. Il s'agit d'un engagement que le premier ministre a donné à la télévision. Il a dit : Absolument, nous maintiendrons le remboursement.

This year, NB Power has a surplus of \$85 million, but New Brunswickers cannot get the 8% harmonized tax rebate for heating costs. This Liberal government commitment would have cost \$60 million. A \$85-million profit achieved by NB Power was recording in the province's books and was used to help friends, but this government does not have \$60 million to provide heating cost assistance to those who have gone through a very tough winter. Setting priorities is about making choices. That is what governing is about.

On this side of the House, we are convinced that each region has potential for development. To that end, the region must be given the tools needed. By designating northern New Brunswick as the forestry hub, we are not only recognizing the outstanding potential in this region, but we are also opening the door to initiative, vitality, pride, and success. We are offering people the opportunity to take charge of developing their economy.

Ce sont les gens qui connaissent le mieux leurs besoins. C'est pourquoi notre caucus leur fait entièrement confiance quand il s'agit de prendre les bonnes décisions. Malheureusement, le gouvernement libéral ne croit pas dans le potentiel des régions ou des personnes. Notre caucus croit aussi qu'il faut donner aux étudiants les outils, les ressources et le milieu d'apprentissage dont ils ont besoin pour réussir. Le gouvernement doit arrêter de blâmer le personnel enseignant, surtout quand il n'a pas les compétences pour présenter un budget adéquat. C'est triste de constater que les Libéraux semblent plus préoccupés de leur propre avenir politique que de l'avenir de nos enfants. J'exhorte les parlementaires d'en face à cesser de se concentrer sur les prochaines

Le gouvernement actuel semble aussi croire que les gens du Nouveau-Brunswick sont dupes. Durant la campagne électorale, les Libéraux promettaient de ne pas augmenter les impôts. Aussitôt au pouvoir, ils se sont pourtant empressés de les augmenter sous prétexte d'un soi-disant défi financier. Nous savons tous que cela n'était qu'une excuse pour ne pas respecter leur engagement envers la population. Ils ont fait la même chose pour la remise de 8 % pour le coût du chauffage domestique, qu'ils avaient promis de respecter mais qu'ils ont abolie une fois au pouvoir.

In spite of two surpluses—the first was thanks to the good management by the previous Conservative government and the second was thanks to record transfer payments and the provincial government surtax—the Liberals still chose not to reduce taxes. In fact, nothing justifies the refusal of this government to reduce taxes. It was an even lower rate than before this government took office. It is surprising that, on one hand, the government talks about self-sufficiency and, on the other hand, it seems to do all it can to make people more dependent.

The property tax and income tax hikes inflicted by this government, as well as the electricity rate increases, do nothing to stimulate the economy. Both individuals and businesses are stuck in a spiral that is hard to escape.

C'est bien connu que des impôts élevés nuisent à l'économie. Le malheur pour les gens de la province, c'est que nous avons un ministre des Finances qui admet : Je suis loin d'être un mathématicien ; alors, quelqu'un pourra peut-être me corriger en cours de route. Il nous a dit cela le 25 mai 2005, au Comité des subsides.

The people will correct the minister, in 2010.

Le problème, c'est que tous les membres de son caucus semblent victimes du même handicap.

Qu'est-ce que nous aurions fait? Que proposons-nous? Quelle est la différence entre les deux partis? Je vais vous donner quelques solutions. Premièrement, il faut améliorer l'environnement économique et social du Nouveau-Brunswick. Il y avait un déséquilibre fiscal entre Ottawa et les provinces, mais celui-ci a été réglé.

016

11:00

élections et à se tourner plutôt vers la prochaine génération.

This government also seems to believe that New Brunswickers are gullible. During the election campaign, the Liberals promised not to increase taxes. Yet, as soon as they came to power, they hastened to increase them on the pretext that there was a fiscal challenge. We all know that this was only an excuse for not honouring their commitment to the people. They did the same with the 8% rebate on home heating costs, which they had promised to honour but which they eliminated once they came to power.

Malgré deux excédents — le premier grâce à la saine gestion de l'ancien gouvernement conservateur et le deuxième en raison des transferts records et de la surtaxe du gouvernement provincial —, les Libéraux ont quand même choisi de ne pas diminuer les impôts. Au fait, rien ne justifie le refus du gouvernement actuel de ne pas diminuer les impôts. Le taux était encore plus bas avant l'arrivée au pouvoir du gouvernement actuel. C'est étonnant que, d'une part, le gouvernement parle d'autosuffisance et que, d'autre part, il semble tout faire en son pouvoir pour rendre les gens plus dépendants.

Les hausses de l'impôt foncier et de l'impôt sur le revenu infligées par le gouvernement actuel et les augmentations des tarifs d'électricité ne font rien pour stimuler l'économie. Les particuliers et les entreprises se trouvent coincés dans un engrenage dont il est difficile de se dégager.

It is common knowledge that high taxes harm the economy. The unfortunate thing for people in this province is that we have a Minister of Finance who admits: I am far from being a mathematician; so, someone can correct me along the way. That is what he told us on May 25, 2005, in Committee of Supply.

La population corrigera le ministre, en 2010.

The problem is that all members in the minister's caucus seem to suffer from the same handicap.

What would we have done? What are we proposing? What is the difference between the two parties? I will give you a few solutions. First, the economic and social environment in New Brunswick requires improvement. There was a fiscal imbalance between Ottawa and the provinces, but this imbalance has been addressed.

016

11:00

Le déséquilibre se situe maintenant entre la province et les contribuables. Si les Libéraux disent que ce n'est pas possible, nous l'avons fait pendant sept années ; alors, c'est possible. Il s'agit d'établir des priorités et de faire des choix. Alors, qu'est-ce que nous proposons? Je vais vous donner une liste de choses que nous proposons pour activer l'économie, garder les gens au Nouveau-Brunswick et être plus compétitifs.

Retourner au taux d'imposition de 1 % pour les petites entreprises et au seuil d'imposition de 500 000 \$. Le résultat : un climat propice à la croissance, au développement et à la création d'emplois. Les économies permettraient au Nouveau-Brunswick d'investir dans la nouvelle technologie ou dans la mise en marché et d'être plus productif et plus compétitif que les autres provinces.

Imposer un taux de 8 % sur quatre ans pour les grandes corporations, ce qui permettrait à nos entreprises de développer de nouveaux produits et aussi d'attirer des entreprises de l'extérieur qui cherchent un milieu propice à l'investissement.

Réduire l'impôt sur le revenu des particuliers afin qu'il soit le plus bas des cinq provinces de l'Est canadien. On avait cela avant l'arrivée des Libéraux et on veut y retourner. Cela permettrait de garder et d'attirer les gens au Nouveau-Brunswick.

Réviser la structure de l'impôt foncier. Monsieur le président, vous êtes sûrement conscient que, dans votre région, aussi bien que dans toute la province, de grandes augmentations de l'impôt foncier ont un impact majeur sur les gens du Nouveau-Brunswick. Il faut protéger les propriétaires contre les augmentations élevées d'impôt foncier.

Augmenter le revenu non imposable des particuliers à 20 000 \$ et celui des familles à 25 000 \$. Lorsqu'on était au pouvoir, on augmentait continuellement le seuil d'imposition pour s'assurer que les gens pouvaient conserver davantage d'argent, soit le fruit de leur travail. Depuis l'arrivée au pouvoir des Libéraux, cela a changé. Les gens qui reçoivent le salaire minimum paient maintenant de l'impôt. Qu'est-ce que cela signifie? Cela signifie qu'une partie de leur salaire retourne au gouvernement. Pour l'entreprise qui paie ces gens, c'est une taxe indirecte, parce que c'est un montant qu'elle paie et qui ne va pas directement à l'employé. Alors, c'est une taxe. Revenons à la structure où on dit que le revenu non imposable des particuliers est de 20 000 \$. Cela leur permettrait de garder davantage l'argent durement gagné.

The imbalance is now one between the province and taxpayers. If Liberals claim a balance is not possible, we did achieve it for seven years; so, it is possible. It is a matter of setting priorities and making choices. So, what are we proposing? I will give you a list of items we are proposing to stimulate the economy, to keep people in New Brunswick, and to be more competitive.

Return to a 1% tax rate for small business and to a tax threshold of \$500 000. This would result in a climate conducive to growth, development, and job creation. The savings would allow New Brunswick to invest in new technology or in marketing and to be more productive and competitive than the other provinces.

Set an 8% rate over four years for large corporations, thereby enabling our businesses to develop new products and attracting outside businesses seeking a favourable investment environment.

Reduce the personal income tax so that it becomes the lowest in the five Eastern Canada provinces. Such was the case before the Liberals came in, and it should be reinstated. This would contribute to attracting and maintaining people in New Brunswick.

Review the property tax structure. Mr. Speaker, you are certainly aware that, in your own region as well as across the province, significant property tax increases are having a major impact on New Brunswickers. Owners need protection against high increases in property tax.

Increase nontaxable income to \$20 000 for individuals and to \$25 000 for families. When we were in power, we gradually increased the tax threshold to ensure that people could keep more of their earned income. Since the Liberals have come to power, this has changed. Minimum wage earners now pay tax. What does this mean? It means that part of their salary goes back to government. It means that businesses employing these people are paying an indirect tax, because they are paying out an amount of money that is not going directly to the employees. So, that is a tax. Let us return to a structure whereby nontaxable income for individuals is set at \$20 000. This would enable them to keep more of their hard-earned money.

Enlever les 8 % de la taxe harmonisée sur les produits de chauffage domestique. Cela devrait être facile. Les Libéraux ont cet engagement dans leur plateforme électorale. Ce serait une façon d'aider les gens. Étant donné que le chauffage domestique est un besoin essentiel, la province devrait enlever sa part de la taxe harmonisée, ce qui aiderait les familles du Nouveau-Brunswick.

Augmenter le remboursement du crédit d'impôt pour les frais de scolarité des étudiants du Nouveau-Brunswick — je sais que certains Libéraux ont encore les étudiants à cœur. Nous voulons augmenter à 20 000 \$ l'initiative de 10 000 \$ que l'on avait mise en place. Quel en serait l'impact? Premièrement, ce serait pour tous les programmes de formation. Cela permettrait de garder nos jeunes au Nouveau-Brunswick, et ce serait un très bon programme pour rapatrier les jeunes qui ont fait leurs études à l'extérieur de la province. Ce serait aussi avantageux pour tous ceux et celles qui veulent améliorer leur éducation, que ce soit par la formation continue ou autre. Cela permettrait aux gens d'augmenter leur productivité et, par conséquent, celle de la province. Toutefois, les Libéraux ont annulé cette initiative. Alors, on dit : Ramenons-la et augmentons-en le montant pour la rendre un peu plus attrayante. La raison de cette initiative, c'est de récompenser les succès au lieu de subventionner l'effort.

The budget is setting the priorities of this government. As is the case with any budget, priorities must be set and choices made. There are many failures inherent in the 2008-09 budget. This Liberal budget fails to help forest industry workers because it makes further cuts in silviculture. This Liberal budget fails to help families maintain their buying power because it does not cut their taxes. This Liberal budget fails to help our seniors because it does not give high enough priority to building nursing homes. This Liberal budget also fails to help entrepreneurs because it maintains the 500% tax increase from the previous year.

017

11:05

Ce budget libéral aura aussi failli à aider nos enfants à accéder à une formation linguistique bilingue nécessaire pour accéder à des possibilités d'emploi intéressantes plus tard.

Ce budget libéral aura failli à son objectif d'atteindre l'autosuffisance puisque, au lieu de s'éloigner des transferts fédéraux, sa dépendance s'accroît comme en fait foi l'augmentation de 12,5 % depuis 2006-2007.

Remove the 8% harmonized tax on home heating products. This should be easy. The Liberals have this commitment in their election platform. This would be a way to help people. Because home heating is a basic necessity, the province should remove its share of the harmonized tax, which would assist New Brunswick families.

Increase the tuition tax credit for New Brunswick students—I know certain Liberals still care about students. We want to increase to \$20 000 the \$10 000 initiative that we put in place. What would be the impact? First of all, this would target all training programs. This would enable us to keep our youth in New Brunswick and would be a very good program to repatriate young people who pursued their education outside the province. This would also benefit all those who want to improve their education, through further training or by other means. This would enable people to improve their productivity, thereby improving the productivity of the province. However, the Liberals did away with this initiative. So, we are saying: Bring back this initiative, and raise the eligible amount to make it a bit more attractive. The rationale for this initiative is to reward success, instead of subsidizing effort.

Le budget établit les priorités du gouvernement actuel. Comme pour tout budget, il faut établir des priorités et faire des choix. Les failles de budget de 2008-2009 sont nombreuses. Ce budget libéral aura failli à aider les travailleurs forestiers parce qu'il apporte d'autres réductions à la sylviculture. Ce budget libéral aura failli à aider les familles à maintenir leur pouvoir d'achat parce qu'il ne réduit pas leurs impôts. Ce budget libéral aura failli à aider nos personnes âgées parce qu'il n'accorde pas suffisamment de priorité à la construction de foyers de soins. Ce budget libéral aura aussi failli à aider nos entrepreneurs parce qu'il maintient l'augmentation fiscale de 500 % imposée l'année précédente.

017

11:05

This Liberal budget also fails to help our children access the bilingual language training needed to access attractive job opportunities later on.

This Liberal budget fails to meet its objective of achieving self-sufficiency because, instead of moving away from federal transfers, it is becoming more dependent on them, as the 12.5% increase since 2006-07 indicates.

This budget fails to address all New Brunswick regions, including the northwestern part of the province. This Liberal budget fails to help those who have to heat their homes in the winter, because it does not reinstate the HST rebate on home heating. Forest industry workers, families, seniors, entrepreneurs, and students—none of them are really coming out winners with this budget. However, this budget does succeed in buying a \$5-million airplane for Liberal ministers.

Ce budget aura aussi réussi à payer des postes de hauts fonctionnaires pour la création d'un secrétariat pour les organismes communautaires sans but lucratif. Pourquoi ne pas donner l'argent directement aux organismes communautaires? Ce sont eux qui en ont besoin. Les dépenses faites dans les structures administratives sont un choix. Ce qui est important pour le gouvernement actuel, parmi les priorités, ce sont les fonctionnaires qui représentent le Parti libéral et non les gens qui reçoivent les services. Voilà la différence.

Il est évident que les organismes communautaires connaissent leurs besoins, et ils ont besoin d'aide financière. Le gouvernement n'a pas écouté.

In summary, the Shawn Graham Liberal government had promised no tax increases. It increased personal, small business, and large corporation taxes, so . . .

(Exclamations.)

**M. Volpé** : Exactement. Les gens d'en face peuvent rire. C'est ce qu'on entend dans la province, et on veut vous le répéter aujourd'hui.

This is what we are hearing around the province, and we want to make sure that those elected Liberals know about it.

The Liberals promised the HST rebate on home heating for all New Brunswickers, and they canceled it. They promised to help the fish plant workers. I see some people back there who did it. They broke their promise. They promised 12 000 new seats in community colleges. They broke their promise. They promised to implement public automobile insurance and to remove territories. They broke their promise and added more territories at higher costs for New Brunswickers. They promised to have 3.5 hours of care for seniors after two years. They are at 3.1 hours now.

Le budget aura failli à inclure toutes les régions du Nouveau-Brunswick, y compris le nord-ouest de la province. Ce budget libéral aura failli à aider les gens qui doivent chauffer leurs foyers en hiver, parce qu'il ne rétablit pas le remboursement de la TVH pour le chauffage domestique. Travailleurs forestiers, familles, personnes âgées, entrepreneurs et étudiants — personne ne sort vraiment gagnant dans le budget actuel. Par contre, le budget aura réussi à acheter un avion de 5 millions de dollars pour les ministres libéraux.

This budget also succeeds in funding senior civil servant positions to create a Secretariat for Community Non-Profit Organizations. Why not give the money directly community organizations? They are the ones that need it. Spending on administrative structures is one choice. What is important for this government, among priorities, is the civil servants who represent the Liberal Party, not the people receiving the services. That is the difference.

It is obvious that community organizations know what their needs are, and they need financial assistance. The government has not listened.

Pour résumer, le gouvernement libéral de Shawn Graham avait promis de ne pas augmenter les impôts. Or, il a augmenté les impôts pour les particuliers, les petites entreprises et les grandes entreprises. Alors...

(Interjections.)

**Mr. Volpé**: Exactly. Members opposite may laugh. This is what we are hearing around the province, and we want to repeat it to you today.

C'est que nous entendons dans la province, et nous voulons nous assurer que les Libéraux élus le sachent.

Les Libéraux ont promis le remboursement de la TVH pour le chauffage domestique pour tous les gens du Nouveau-Brunswick, mais ils l'ont annulé. Ils ont promis d'aider le personnel des usines de traitement du poisson. Je vois là-bas des gens qui l'ont promis. Ils ont brisé leur promesse. Ils ont promis 12 000 nouvelles places dans les collèges communautaires. Ils ont brisé leur promesse. Ils ont promis d'instaurer un régime d'assurance automobile publique et d'abolir les territoires. Ils ont brisé leur promesse et ajouté d'autres territoires, augmentant ainsi les coûts pour les gens du Nouveau-Brunswick. Ils ont promis 3,5 heures de soins

These are our seniors, and the government finds it funny. They find it funny. A lot of people do not find it funny around the province.

Shawn Graham promised the private woodlot owners that he would increase the silviculture program from \$8 million to \$10 million and spread it over 10 years. He cut it to \$4 million.

(Interjections.)

**Mr. Volpé:** Ask them.

The Liberals promised to build 300 km of wildlife fencing along highway-collision hot spots within two years. They did not deliver half of the objective, and the Minister of Transportation admits that the fences are not necessarily in the most dangerous areas. It is politics before safety.

The Minister of Health announced French and English RHAs. He changed his mind once he left the meeting.

(Interjections.)

**Mr. Volpé:** To close the debate, the sad part about the last provincial election is that nobody got what they voted for. I hope that the Liberals will listen to this one.

Ce qui est triste en ce qui a trait aux dernières élections provinciales, c'est que personne n'a eu ce pour quoi il avait voté.

There were those who voted Progressive Conservative, and the party was defeated, and there were those who voted Liberal, and the Liberal government is defective.

018

11:10

Les dernières élections ont vraiment été une déception pour tout le monde au Nouveau-Brunswick. Les gens qui ont voté pour les Progressistes-Conservateurs ont vu le gouvernement être défait. Ceux qui ont voté pour les Libéraux ont aussi été déçus parce qu'ils ne peuvent pas avoir ce qu'ils veulent.

pour les personnes âgées après deux ans ; ils en sont maintenant à 3,1 heures.

Il s'agit de nos personnes âgées, et le gouvernement trouve cela drôle. Les parlementaires d'en face trouvent cela drôle. Bien des gens dans la province ne trouvent pas cela drôle.

Shawn Graham a promis aux propriétaires de boisés privés qu'il ferait passer le programme de silviculture de 8 millions à 10 millions de dollars et qu'il l'étalerait sur 10 ans. Il l'a réduit à 4 millions de dollars.

(Exclamations.)

**M. Volpé :** Demandez-le aux propriétaires.

Les Libéraux ont promis de construire d'ici deux ans 300 km de clôture pour la faune le long de points routiers dangereux. Ils n'ont pas donné suite à la moitié de l'objectif, et le ministre des Transports admet que les clôtures ne sont pas forcément aux endroits les plus dangereux. La politique l'emporte sur la sécurité.

Le ministre de la Santé a annoncé des RRS francophone et anglophone. Il a changé d'idée, une fois qu'il a quitté la réunion.

(Exclamations.)

**M. Volpé :** Pour clôturer le débat, ce qui est triste en ce qui a trait aux dernières élections provinciales, c'est que personne n'a eu ce pour quoi il avait voté. J'espère que les Libéraux écouteront, cette fois-ci.

The sad part about the last provincial election is that nobody got what they voted for.

Des gens ont voté pour les Progressistes-Conservateurs, mais le parti a été défait. D'autres ont voté pour les Libéraux, mais le gouvernement libéral est défectueux.

018

11:10

The last elections have really been a disappointment for all New Brunswickers. Those who voted Progressive Conservative saw the government go down to defeat. Those who voted Liberal have also been disappointed, because they cannot get what they want.



Je suis convaincu qu'on pourra avoir des débats très engagés au cours des prochaines semaines. Lorsqu'on parle d'un gouvernement qui ne tient pas ses promesses, les gens du Nouveau-Brunswick commencent à comprendre ce que cela veut dire, et ce, dans tous les secteurs. Que ce soit nos enfants, les entreprises, les régions rurales ou la santé, les promesses brisées touchent tout le monde.

Je laisserai les gens du Nouveau-Brunswick décider s'ils peuvent se fier au gouvernement libéral de Shawn Graham.

You cannot trust the Shawn Graham Liberal government.

Merci beaucoup.

(**Hon. Mr. Murphy** moved the adjournment of the debate.)

**Hon. Mr. Murphy** moved that the House adjourn.

The House adjourned at 11:12 a.m.)

---

I am convinced that very heated debates may occur in the coming weeks. When reference is made to a government that does not honour its promises, New Brunswickers are beginning to understand what that means, in all sectors. Whether they involve our children, businesses, rural regions, or health, the broken promises affect everyone.

I will leave it up to New Brunswickers to decide whether they can trust the Shawn Graham Liberal government.

On ne peut pas faire confiance au gouvernement libéral de Shawn Graham.

Thank you very much.

(**L'hon. M. Murphy** propose l'ajournement du débat.)

**L'hon. M. Murphy** propose l'ajournement de la Chambre.

La séance est levée à 11 h 12.)

---